

EL ESTILO INDIRECTO

Podemos contar lo que alguien dijo de dos maneras: repitiendo las palabras exactas, es decir, empleando el estilo directo ("I have to go now, " she said); o repitiendo la idea, pero no las palabras exactas, a lo que llamamos "estilo indirecto" (She said that she had to go then).

En el estilo directo se utilizan las comillas y la letra mayúscula al empezar la cita. En el estilo indirecto no hay comillas, la frase puede empezar con un verbo como SAY, TELL, ASK, INQUIRE, THINK, EXPLAIN, COMPLAIN, WARN, POINT OUT, REMARK, DECLARE, etc. al que llamamos "reporting verb".

El tiempo de la narración da una especie de "salto atrás" si el verbo que lo introduce va en pasado. Las preguntas dejan de serlo y el verbo auxiliar ya no va en posición inicial. Las palabras que indican lugar, tiempo, los pronombres, etc. deben cambiar lógicamente.

(NOTA: Después de los verbos SAY, TELL y THINK podemos omitir "that". Sin embargo, con verbos como EXPLAIN, COMPLAIN, POINT OUT, etc. "that" no se puede omitir).

1. LAS ASEVERACIONES

a) Los cambios en los tiempos

Si el verbo que introduce el estilo indirecto está en pasado, el tiempo que teníamos en el estilo directo sufre un cambio, "un salto atrás". Lo mismo ocurre con los verbos auxiliares.

- * "I have read the note", she said.
She said (that) she had read the note.
- * "He is working in the office now", they told me.
They told me (that) he was working in the office then.

Si el verbo está compuesto de más de un auxiliar, sólo cambia el primero.

- * "My house is being redecorated", she said.
She said (that) her house was being redecorated.

Estos cambios no ocurren cuando el verbo que introduce el estilo indirecto está en presente o en futuro, o cuando se trata de narrar una verdad permanente o una acción habitual.

- * "Peter lives in High Street", she told me.
She told me (that) Peter lives in High Street.

Hay una serie de cambios que debemos hacer al pasar una frase de estilo directo a estilo indirecto:

ESTILO DIRECTO

ESTILO INDIRECTO

Present simple	Past simple
Present continuous	Past continuous
Present perfect	Past perfect
Present perfect continuous	Past perfect continuous
Past simple	Past perfect
Past continuous	Past perfect continuous
Past perfect	No cambia
Past perfect continuous	No cambia
Future simple	Conditional simple
Future continuous	Conditional continuous

Can	Could
May	Might
Must / Have to	Had to

NOTA: Los modales SHOULD, COULD, WOULD, MIGHT y los semimodales OUGHT TO y USED TO no cambian.

b) Otros cambios

ESTILO DIRECTO

ESTILO INDIRECTO

This / these	That / those
Here	There
Now	Then
Ago	Before
Today	That day
Tonight	That night
Tomorrow	The following day
Next week	The following week
Yesterday	The previous day
Last week	The previous week

Los pronombres y los adjetivos posesivos normalmente cambian de la primera a la tercera persona, de la segunda a la primera y la tercera se queda igual, excepto cuando el hablante está repitiendo sus propias palabras, o se dice la persona a la que se le está hablando.

2. LAS ORDENES

Las ordenes se suelen expresar en estilo indirecto con la siguiente estructura: Sujeto + verbo introductor + objeto + to + infinitivo.

* He said, "Stay here."
He told us to stay there.

Si la orden es negativa, utilizamos la misma estructura pero con NOT delante de to + infinitivo.

* He said, "Don't talk."
He told me not to talk.

El verbo que introduce el estilo indirecto debe indicar "mandar", por eso nunca se puede usar SAY (decir) para introducir una orden indirecta. El verbo TELL, que sí significa "mandar", debe llevar un complemento de persona, a quien se da la orden.

* He said, "Be quiet."
He told us to be quiet.

Además de TELL se pueden emplear otros verbos con sentido semejante como ASK, BEG, ORDER, etc.

3. LAS PREGUNTAS

Las oraciones interrogativas indirectas pueden ir introducidas por los verbos ASK, KNOW, INQUIRE, WONDER, WOULD LIKE TO KNOW and WANT TO KNOW. Los cambios en los tiempos verbales, pronombres, etc. son los mismos que para las oraciones declarativas indirectas.

a) Preguntas del tipo YES/NO

Las YES/NO questions van introducidas por las conjunciones IF o WHETHER.

- * "Did you speak to John last night?" she asked.
She asked if/whether I had spoken to John the previous night.
- * "Are you working these days?" he inquired.
He inquired if/whether I was working those days.

b) Preguntas con partícula interrogativa

Al poner en estilo indirecto una pregunta de este tipo mantenemos la partícula interrogativa en lugar de poner IF, El orden de las palabras de la pregunta original cambia al orden de una oración declarativa. El sujeto va inmediatamente detrás de la partícula interrogativa, y el verbo detrás del sujeto.

- * He asked, "Where do you live?"
He asked where I lived.

Todos los demás cambios son idénticos a las preguntas del tipo YES/NO pero:

- Si la partícula interrogativa es el sujeto de la oración, no hay alteración del orden de las palabras de la frase.
- * "Who told you this story?" he asked.
He asked who had told us that story.

4. LAS PETICIONES, SUGERENCIAS, ...

Las peticiones, sugerencias, consejos, etc. pasan a estilo indirecto siguiendo las siguientes estructuras:

- a) Peticiones: ASK + GOMPLEMENTO + INFINITIVO (acción)
ASK FOR + GOMPLEMENTO (cosa)

- * "Would you mind not leaving your car here?"
Someone asked me not to leave my car there.
- * "Can I have some water, please?"
He asked me for some water.

- b) Sugerencias: SUGGEST + GERUNDIO

- * "Let's go out."
Tony suggested going out.

- c) Consejos: ADVISE + INFINITIVO

- * "You'd better phone the police."
She advised me to phone the police.

- d) Advertencias: WARN + INFINITIVO

- * "Don't be late."
I warned you not to be late.

- e) Amenazas: THREAT + INFINITIVO

- * "If you don't go, I'll call the police."
He threatened to call the police.

f) Insistencia: INSIST ON + GERUNDIO

- * "We simply must take a taxi.
They insisted on taking a taxi.

g) Rechazos: REFUSE + INFINITIVO

- * "I'm not going to wait any longer."
He refused to wait any longer.

h) Promesas: PROMISE + INFINITIVO

- * "I'll send you a postcard.
She promised to send us a postcard.

i) Ofrecimientos: OFFER + INFINITIVO

- * "I'll help you if you like.
Paul offered to help her.

j) Invitaciones: INVITE + COMPLEMENTO + INFINITIVO

- * "Would you like to have lunch with us?"
The Smiths invited us to lunch.

5. EXCLAMACIONES

Para pasar una exclamación a estilo indirecto es mejor usar una paráfrasis que refleje el espíritu de la exclamación original.

- * "Hello!"
He greeted me.

- * "Damn! "
He swore.